

II Устная олимпиада по лингвистике
Задачи для 10-11 классов

I блок

Задача 1. Синестезия (автор Е. Пасальская)

Даны слова на русском жестовом языке:

			
ОБЪЯСНЯТЬ	СЕНТЯБРЬ	ОРАНЖЕВЫЙ	
			
ФЕВРАЛЬ	РЫЖИЙ	СИНИЙ	

Задание. Покажите проверяющему следующие слова на русском жестовом языке:
фиолетовый, рассказать. Поясните своё решение.

Задача 2. Soal Indonesia (автор П. Наследскова)

Даны индонезийские предложения и их переводы на русский язык:

1. Saya tidak hidup di rumah besar. – Я не живу в большом доме.
2. Ini bukan pipa. – Это не трубка.
3. Nenek membaca buku. – Бабушка читает книгу.
4. Nenek saya bukan guru. – Моя бабушка не учитель.
5. Beruang hidup di hutan. – Медведь живёт в лесу.
6. Saya minum kopi. – Я пью кофе.
7. Buku ini tidak menarik. – Эта книга неинтересная.
8. Rumah guru besar. – Дом учителя большой.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. Nenek minum kopi di kafe.
2. Pipa ini besar.
3. Guru membaca Quran.

Задание 2. Переведите на индонезийский язык:

1. Учитель не читает интересную книгу.
2. Я не медведь.
3. Лес небольшой.

Задача 3. Ирландская (автор О. Пичужкина)

Даны ирландские слова в различных формах в сочетании с определённым артиклем и их переводы на русский язык:

Им. п., ед. ч.	Р. п., ед. ч.	Им. п., мн. ч.	Р. п., мн. ч.	Перевод
An bád	an bháid	na báid	na mbád	Лодка
An peann	an phinn	na pinn	na bpeann	Ручка
An marcach	an mharcaigh		na marcach	Всадник
An ceann	an chinn	na cinn	na gceann	Голова
An fear	an fhir	na fir	na bhfear	Мужчина
An heicteár	an heicteáir	na heicteáir	na heicteár	Гектар
An mac		na mic		Сын
An bonn	an bhoinn			Монета
An husár				Гусар

Задание. Заполните пропуски. Поясните своё решение.

Примечание: á – особый гласный ирландского языка.

II блок

Задача 4. Финская (автор О. Пичужкина)

Даны некоторые слова финского языка:

kirja, poika, pöytä, koti, professori, presidentti, kissa, Englanti, työssä, kenkä, katu, mikä, kaupunki, Islanti, puhelin, musiikki, harjoitus, töistä.

Найдите среди слов ниже те, которые не являются финскими словами:
kötta, välinpitämättömyys, Japäni, matemaattisia, sörö.

Задача 5. Телефонный разговор (автор Г. Мороз)

Даны предложения, которые значат практически одно и то же на английском, греческом, испанском, немецком, нидерландском, русском, французском и шведском языках¹:

(1) – Привет! Я купила овощи, мясо, оливковое масло, воду и мед. Ты слушаешь? Что еще нужно?

(2) – Hallo! Ik heb groente, vlees, olijfilie, water en honing gekocht. Luister je? Wat hebben we nog meer nodig?

(3) – Alright there! I got veg, meat, olive oil, water and honey. Can you hear me? What else do we need?

(4) – Salut! J'ai acheté des légumes, de la viande, de l'huile d'olive, de l'eau et du miel. Tu m'écoutes? On a besoin de quoi encore?

(5) Hallo! Ich habe Gemüse, Fleisch, Olivenöl, Wasser und Honig gekauft. Hörst du mich? Was brauchen wir sonst noch?

(6) ¡Hola! Compré verduras, carne, aceite de olive, agua y miel. ¿ Me estás escuchando? ¿ Qué más necesitamos?

(7) Hej! Jag har köpt grönsaker, kött, olivolja, vatten och honuug. Kan du höra mig? Benöver vi något mer?

(8) Γεια σου! Αγόρασα λαχανικά κρέας, λάδι, νερό και μέλι. Ακούς; Τι άλλο χρειαζόμαστε;

Задание 1. Прослушайте аудиозаписи и определите, какая запись соответствует какому языку.

Задание 2. Классифицируйте языки на основании интонации в вопросах и при перечислении.

Задание 3. Произнесите русское предложение из условия задачи с интонацией, характерной для французского языка.

¹ Автор задачи благодарен людям, которые помогли записывать аудио: Ivan Levin, Julia Lautin, Ezequiel Koile, Thanasis Georgakopoulos, Samira Verhees, Neige Rochant, Francis Tyers и Sven Grawunder.

Задача 6. Небесная республика
(авторы М. Рубинштейн, Н. Григорьева)

Даны словосочетания на португальском языке. В последних имеются пропуски:

no Congo — в Конго
no Laos — в Лаосе
em Madagaskar — на Мадагаскаре*
no Senegal — в Сенегале
no Lesoto — в Лесото
em Cuba — на Кубе*
em São Tomé e Príncipe — в Сан-Томе и Принсипи*
na Bolívia — в Боливии
na China — в Китае
na Espanha — в Испании
em Angola — в Анголе
na Argélia — в Алжире
em Cabo Verde — в Кабо-Верде
em Macau — в Макао
em Moçambique — в Мозамбике
na Rússia — в России
em Timor-Leste — в Восточном Тиморе
... Índia — в Индии
... Portugal — в Португалии
... Malta — на Мальте*
... Egipto — в Египте

* Звёздочкой отмечены островные государства.

Задание 1. Португальский язык относится к романской группе индоевропейской семьи языков. На нем говорят около 250 млн человек во всем мире. Португальский язык является государственным в Португалии, Бразилии, Восточном Тиморе, Макао, Сан-Томе и Принсипи и некоторых других странах — назовите, опираясь на материал задачи, еще как минимум две.

Задание 2. Заполните пропуски.

Задание 3. Рассмотрите еще четыре словосочетания. Согласуется ли каждое из них с замеченными Вами правилами?

na Austrália — в Австралии
no Brasil — в Бразилии
em Israel — в Израиле
no Níger — в Нигере

Примечание. Португальская буква ç читается как русское с, знак ~ над гласной обозначает её носовое произношение, знак ‘ над гласной обозначает место ударения в слове, если оно ставится не по общим правилам.

III блок

Задача 7. Абаза бызшва (автор А. Панова)

Даны предложения на абазинском языке² и их переводы на русский язык.

1. МухАмад Аслан дГайдзицитІ.
Мухамеду кажется, что Аслан пришёл.
2. Аслан Фатима дчвадзищун.
Аслану казалось, что Фатима заснула.
3. Фатима Зарема ахъышв лджвадзлцитІ.
Фатиме кажется, что Зарема помыла окно.
4. Аслан чай йжвыдзлцитІ.
Ей кажется, что Аслан выпил чай.
5. МухАмад чай лжвыдзищун.
Мухамеду казалось, что она выпила чай.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. Аслан МухАмад ахъышв йджвадзищун.
2. МухАмад дчвадзлцитІ.

Задание 2. Переведите на русский всеми возможными способами:

Зарема дГайдзлцитІ.

Задание 3. Переведите на абазинский язык:

1. Фатиме казалось, что Зарема помыла окно.
2. Ей казалось, что он заснул.

* * *

Когда автор задачи попросил носителя абазинского языка перевести с русского предложение *Зарема кажется, что она помыла окно*, тот дал два варианта перевода. Один из них выглядел так:

Зарема ахъышв тшыджвадзлцитІ.

Задание 4*. Какой был второй вариант перевода указанного русского предложения? В чём разница между двумя абазинскими переводами?

Задание 5*. Переведите как можно точнее с абазинского на русский:

МухАмад чай тшыжвыдзищун.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *гІ, джв, дз, жв, тІ, хъ, хІ, чв, шв, ц* – особые согласные абазинского языка.

² Абазинский язык относится к абхазо-адыгской семье языков. На нём говорит около 50 тысяч человек в республике Карачаево-Черкесия и в Турции.

Задача 8. Кусты
(авторы А. Панина, П. Аркадьев)

Японский глагол *миру* «смотреть» может сочетаться с другими глаголами как вспомогательный. Часто говорят, что такая конструкция имеет значение попытки, но это не совсем точно. Даны две группы примеров. Примеры из первой группы можно перевести на японский язык с использованием глагола *миру*, в примерах из второй группы он не нужен.

1.

Я попробовал открыть окно, но прохладнее не стало.

Когда я выписал данные из условия задачи в два столбика, то заметил некую закономерность.

Механик вручную проверил уровень масла: он подозревал, что датчик масла неисправен.

Я увидел какой-то незнакомый сорт чая и купил пачку.

Я спросил у гадалки, как меня зовут.

2.

Я попробовал открыть окно, но его заклинило.

Алиса случайно откусила слишком большой кусок гриба и сделалась выше деревьев.

Я постарался забыть о произошедшем.

Я увидел свой любимый сорт чая и купил пачку.

Я спросил у гадалки, как её зовут.

Задание. Распределите по группам предложения, приведенные ниже, поясните ваше решение.

Я попробовал добавить сыр вместо соли.

Возможно, он нам что-то пытался сообщить.

Мартышка надела очки на затылок, потом на хвост, но не заметила разницы.

Купил новый бумеранг и вчера весь день выкидывал старый.

Я решил задачу и переписал решение с черновика.

Задача 9. Село Зило: считалочка (автор Г. Мороз)

Даны предложения и – в перепутанном порядке – их переводы на зиловский диалект андийского языка³, записанные знаками международного фонетического алфавита:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. woʔogu woʃujo jofi haʔor | десять (женщин) видят девочку |
| 2. hots'ogulujo jofi haʔor | третья (женщина) видит папу |
| 3. ʃobdewʃubo boʃi haʔor | четверо (мужчин) видят маму |
| 4. woʔogufujo ila haʔor | третий (мужчина) видит детеныша животного |
| 5. ʃobdejuwo ima haʔor | четверо мальчиков видят девочку |

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. hots'odewʃujo jofi haʔor
2. ʃobdeb boʃubo hots'ogu boʃi haʔor
3. boʔoguluwo ʃobdew haʔor

Задание 3. Переведите на зиловский диалект андийского языка следующие предложения:

1. Четвертая (женщина) видит мальчика
2. Трое (мужчин) видят трех (женщин)
3. Три детеныша видят четвертую (женщину)

³ Андийский – один из нахско-дагестанских языков, на котором говорят в ботлихском районе республики Дагестан.